

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF- M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES  
LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES  
ET LANGUE FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE  
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : LITTERATURE GENERALE  
ET COMPAREE

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique**

**Par : BATT A Selma**

**Intitulé**

**L'intertexte mythique dans *L'exil d'Ovide* de  
Salim BACHI**

**Soutenu devant le jury composé de:**

*Dr BENKHELIL Rima	Université de M'Sila	Président
*Dr AMROUCHE Fouzia	Université de M'Sila	Rapporteur
*BAKHTI Oumkelthoum	Université de M'Sila	Examinateur

**Année Universitaire 2021/2022**

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES  
LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE  
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : LITTERATURE GENERALE  
ET COMPAREE

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique**

**Par :BATTA Selma**

**Intitulé**

**L'intertexte mythique  
dans *L'exil d'Ovide* de Salim BACHI**

**Année Universitaire 2021/2022**

**Remerciements**

Je remercie **DIEU** le tout puissant de m'avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire

Je remercie Ma directrice de recherche Mme Amrouche, pour sa disponibilité, ses orientations durant la réalisation du travail et surtout sa patience, Je la remercie pour la confiance qu'elle m'a accordée

Je remercie

Mes parents, ma sœur Yamina et son mari Amer pour le soutien, et toutes mes sœurs : Siham, Doaa , Manar

Je remercie

Tous mes frères, en particulier Nacer, le premier soutien de ma carrière étudiant

Mon mari Mohamed qui était toujours à mes côtés et sa famille qui m'a soutenue

Mes amies qui ont toujours été à mes côtés, qui m'ont aidée sans ménager leurs efforts à traverser les moments difficiles : Lahlali hana , Bouchaiba yamina , Taibi Nour El hoda , Batta Noura , toumi fairouz , Batta Afifa ,Ben naoui Rabia

A tous ceux que mon cœur a aimés et oubliés par ma plume

Mercià tous

## **Dédicace**

**À ma force de vie : mon père Abd Elkader "kaddor"**

**À la raison du succès : ma mère "Lalia"**

**À celui qui m'a apporté son soutien moral, Mon mari "  
Mohamed"**

**À tous ma famille : mes soeurs et frères**

**À ma bonne grand-mère " Aichouche" et À l'âme de ma  
grand-mère, qui me manque tant " Rabiha mezghiche  
"ALLAH Yarhamha**

**À mon enseignante de primaire, que je n'oublierai jamais,  
"Maîtresse Samiha cherif"**

**À toutes mes amies**

**Je dédie ce travail**

## TABLE DES MATIERES

Introduction .....	7
CHAPITRE I :Présentation du corpus.....	11
<u>I.1.</u> Biographie de l'auteur.....	11
<u>I.2.</u> Résumé.....	12
<u>I.3.</u> Etude paratextuelle.....	12
<u>I.3.1.</u> Définition du paratexte .....	12
<u>I.3.2.</u> Le péritexte .....	13
<u>I.3.3.</u> L'épître .....	13
<u>I.4.</u> Etude paratextuelle de <i>L'Exil d'Ovide</i> .....	13
<u>I.4.1.</u> Première de couverture .....	13
<u>I.4.2.</u> Le titre .....	13
<u>I.4.3.</u> L'illustration .....	13
<u>I.4.4.</u> Quatrième de couverture .....	13
<u>I.4.5.</u> La dédicace.....	14
CHAPITRE II : Mythe,mythocritique et intertextualité .....	15
II.1.Le Mythe: .....	16
<u>II.1.1</u> Mythe et littérature .....	17
<u>II.1.1.1.</u> Le mythe littéraire.....	17
<u>II.1.1.2.</u> Le mythe personnel .....	17
<u>II.2.</u> La Mythocritique:.....	18
<u>II.3.</u> L'intertextualité.....	18
<u>II.3.1.</u> citation .....	19
<u>II.3.2.</u> La référence .....	19
<u>II.3.3.</u> Le plagiat .....	19
<u>II.3.4.</u> L'allusion .....	20
CHAPITRE III : Lecture intertextuelle et mythocritique de <i>l'Exil d'Ovide</i> .....	21
<u>III.1.</u> Principes de la mythocritique .....	22
<u>III.1.1.</u> Emergence .....	22
<u>III.1.2.</u> Flexibilité .....	22
<u>III.2.</u> Mythème.....	22
<u>III.2.1.</u> Ulysse .....	22

<u>III.2.2.</u> Énée .....	23
<u>III.3.</u> L'émergence du mythe littéraire dans l'Exil d'Ovide .....	23
<u>III.3.1.</u> L'exil comme un déchirement .....	24
<u>III.3.2.</u> L'exil, ce retour de l'enfer .....	24
<u>III.3.3.</u> L'exil et le ton plaintif.....	25
<u>III.3.4.</u> L'exil et l'amour perdu .....	25
<u>III.4.</u> L'enfer .....	25
<u>III.5.</u> La mer Egée.....	26
<u>III.6.</u> Le labyrinthe .....	26
Conclusion.....	27
BIBLIOGRAPHIE .....	28

# **INTRODUCTION**

**Introduction**

La littérature maghrébine de langue française est apparue au milieu du 20<sup>e</sup> siècle, elle a connu un développement considérable, et ce grâce à des circonstances favorables. C'est une nouvelle voix qui est venue s'imposer dans le monde littéraire francophone pour exprimer les préoccupations, les aspirations et les révoltes du peuple autochtone.

Après la Seconde Guerre mondiale, la littérature maghrébine deviendra une forme d'expression reconnue. De nombreux écrivains du Maghreb ont connu un succès des deux rives de la Méditerranée et leur voix s'est fait entendre.

Née dans un contexte historique particulier, la littérature algérienne francophone écrite par des locaux continue d'inspirer les débats suscités par son nom. Cette littérature, que la critique a toujours fixée dans le temps et dont la mort était annoncée au lendemain de l'indépendance, est encore bien vivante.

L'auteur, Salim BACHI, appartient à une génération des années 90 aux années 2000, qui place l'histoire et l'actualité algérienne au centre de son œuvre, portant un regard critique et personnel sur les événements, notamment la montée du terrorisme et la guerre civile. Face à un tel thème, la grande majorité de ces romans présentent un style de témoignage réaliste. Mais force est de constater que, pour toute la littérature à laquelle appartient son œuvre, Salim BACHI s'inscrit dans une forte volonté de renouvellement. Il se démarque et innove en plongeant dans la mythologie et l'intertextualité, et il façonne l'Algérie à sa manière, mais autrement.

L'écriture de la mythologie dans la littérature algérienne revient avec Salim BACHI dans les années 90. Appartenant à cette génération, il s'investit tant dans ses œuvres que dans le contenu de ses romans. C'est un écrivain dont l'œuvre est pleine de mythologie et d'intertextualité.

Le mythe est l'un des procédés d'écriture chez Salim BACHI, et c'est ce qui nous a motivés à travailler sur ce dernier. Nous partons de la définition du mythe et du mythe littéraire comme suit :

Les mythes sont des récits symboliques initialement transmis oralement. Ils peuvent expliquer des phénomènes (foudres, saisons, etc.), formuler des règles de comportement (par exemple, interdire l'inceste) ou raconter la création du monde ou les fondations de villes ou d'entreprises. Liés au divin, ils sont à la fois une histoire et une théorie de la connaissance. Si

les mythes sont propres à une culture, il n'est pas rare de trouver des similitudes et des points communs entre des mythes d'origines différentes.<sup>1</sup>

Les mythes sont des récits symboliques initialement transmis oralement. Ils peuvent expliquer des phénomènes (foudres, saisons, etc.), formuler des règles de comportement (par exemple, interdire l'inceste) ou raconter la création du monde ou les fondations de villes ou d'entreprises. Liés au divin, ils sont à la fois une histoire et une théorie de la littérature.

Les mythes littéraires sont des mythes qui sont mentionnés à plusieurs reprises dans la littérature. Parmi les œuvres les plus célèbres, on peut citer Oedipe, Faust, Don Juan, Orphée, Ulysse... La littérature travaille en abordant le mythe, en le réécrivant pour lui donner une nouvelle dimension, liée au temps, et a un contexte spécifique.

En s'appuyant sur les significations véhiculées par les mythes, l'auteur les élargit, les réinterprète, les prolonge. Il réactive ainsi la valeur du mythe tout en l'influençant. La relation entre mythe et littérature est donc mutuelle : le mythe inspire la littérature, et la littérature les fait vivre et se perpétuer en se renouvelant sans cesse<sup>2</sup>. on trouve le récit autobiographique de Salim BACHIL *l'exil d'Ovide* L'écrivain décrit l'amertume de l'exil en choisissant Ovide, exilé de force,

L'auteur se souvient évidemment du poète romain Ovide, lors de son exil forcé sur la côte de la mer Noire par Tomis, mais ce n'est qu'un prétexte pour parler de lui et de tous les exilés célèbres. Salim BACHI raconte ce que ressentent tous les exilés, qui n'ont d'autre choix que de quitter leur patrie et de s'installer ailleurs, dans un autre lieu plus ou moins bienvenu mais pas la nation.

Dans cette perspective et c'est aussi pourquoi nous soulevons la question suivante : Dans quelle mesure et comment Salim Bachi utilise-t-il le mythe dans son œuvre *L'Exil d'Ovide* ?

Pour répondre à cette question, Nous proposons cette hypothèse : Salim BACHI réécrit le mythe pour l'adapter à un contexte contemporain lié a sa situation.

---

<sup>1</sup> Mryam louviot, *fiche de synthèse, mythe et littérature*, copyright Édition Didier 2013, p.1.

<sup>2</sup>*Ibid*

Afin de répondre à cette hypothèse, trois chapitres ordonnent notre travail.

Dans le premier chapitre nous aborderons la présentation de l'auteur, de ses œuvres et le résumé de l'œuvre, suivie d'une étude paratextuelle. Dans le deuxième chapitre, Nous tenterons de définir les concepts et la terminologie nécessaires à l'analyse. Et pour finir, nous procéderons dans le troisième chapitre, à une analyse intertextuelle et mythocritique de l'œuvre.

# **CHAPITRE I :**

## **Présentation du corpus**

### **I.1. Biographie de l'auteur**

Salim BACHI est né à Alger en 1971, Il grandit et poursuit ses études à Annaba où il obtient une licence de langue et littérature française, Il fait un séjour à Paris en

2015, puis devient enseignant de littérature. À l'âge de 24 ans, il s'installe en France pour poursuivre ses études, Il y vit actuellement. En 2001, il publie son premier ouvrage intitulé *Le Chien d'Ulysse* qui a obtenu le prix Goncourt.

Salim BACHI a publié huit romans aux éditions Gallimard dans la collection blanche. Après son premier roman *Le chien d'Ulysse*, il publie d'autres romans : *La Kahéna*, *Tuez-les tous*, *Le silence de Mahomet*, *Amours et aventures de Sindbad le Marin*, *Le Consul* et *Un jeune homme en colère*. Il a publié également trois récits autobiographiques : *Autoportrait avec Grenade*, aux éditions du Rocher, *Dieu, Allah, moi* et enfin *L'exil d'Ovide* aux éditions Lattes.

## **I.2.Résumé**

Dans *L'exil d'Ovide*, Salim BACHI revient sur l'exil de ce personnage mythique qu'est Ovide. Le poète romain qui fut exilé par l'empereur Auguste à Tomis en l'an 8 après JC. Dans cet ouvrage, l'auteur exprime sa compassion et sa compréhension de celui qu'il considère comme un frère. Ce récit est aussi un prétexte pour l'auteur afin de raconter son propre exil et ses errances depuis son départ d'Algérie : « *C'est de ce sentiment douloureux dont je voudrais parler dans ce court voyage littéraire en compagnie du poète antique Ovide, qui mourut aux marges de l'Empire romain, comme je mourrai un jour en France ou ailleurs* » (p.1), cet extrait résume le contenu de ce livre, puisque Salim BACHI parle dans ce livre de sa vie personnelle. Il raconte également les périple et les errances de quelques grands auteurs qui ont vécu l'exil comme : Joyce, Zweig, Thomas Mann.

## **I.3.Etude paratextuelle**

### **I.3.1.Définition du paratexte**

Dans son dictionnaire littéraire, Paul Aron définit le paratexte comme : « tous les signes et les signaux pouvant être le fait de l'auteur ou de l'éditeur, voire du diffuseur.»<sup>1</sup> C'est l'ensemble des éléments dits éditoriaux qui contribuent à la compréhension d'une œuvre, tels que le titre, les notes, la préface... Ces éléments permettent de mieux appréhender un texte. Gérard Genette a théorisé ce concept dans

---

<sup>1</sup>Paul ARON, « *le dictionnaire du littéraire* » 1er édition, Quadrige, presse universitaire de France.

ce qu'il a appelé la transtextualité. Pour lui, le paratexte est l'une des cinq composantes de la transtextualité, en plus de l'intertextualité, l'hypertextualité, l'architextualité et la métatextualité. Pour Genette, le paratexte est composé de deux éléments : le périphrase et l'épigraphie.

### **I.3.2.Le périphrase**

C'est l'ensemble d'éléments ajoutés à l'œuvre pour une meilleure lecture, on peut citer le nom de l'auteur, le titre, l'épigraphie, la préface... Ces éléments permettent une ouverture sur la complexité de l'œuvre. Cela permet également la contextualisation de celle-ci en donnant au lecteur des éléments de lecture supplémentaires à propos de l'œuvre.

### **I.3.3.L'épigraphie**

Il s'agit de l'ensemble de textes relatifs à une œuvre. Par exemple, les articles, les critiques ou encore les thèses.

## **I.4.Etude paratextuelle de *L'Exil d'Ovide***

### **I.4.1.Première de couverture**

Elle contient le nom de l'auteur en rouge. Il est positionné tout en haut de la première de couverture.

### **I.4.2.Le titre**

L'exil d'Ovide, écrit en noir. Nous pensons que ce titre évoque la thématique de l'œuvre avec deux aspects récurrents des thématiques de l'auteur.

### **I.4.3.L'illustration**

Elle représente une partie de la fresque qu'on peut voir à la Villa des Mystères à Pompéi. Cette fresque aurait été peinte aux alentours de l'an 70 Av.JC. C'est la même époque où Ovide a vécu. Cette fresque est connue pour de peinture de personne en taille réelle. C'est une célébration de la divinité dionysos. C'est donc le premier indice qui renvoie au mythe d'Ovide que nous allons exploiter ultérieurement.

### **I.4.4.Quatrième de couverture**

Elle contient deux parties distinctes : une présentation de l'œuvre et une courte biographie de l'auteur Salim BACHI.

#### **I.4.5. La dédicace**

L'auteur dédie son œuvre à une certaine Élixa

## **CHAPITRE II : Mythe, mythocritique et intertextualité**

Toute œuvre littéraire n'est que réécriture de celles qui l'ont précédée. C'est ce que nous pourrions déduire de la lecture intertextuelle des corpus littéraires. L'auteur est le fruit d'influences, de lectures, de cultures diverses. En effet, mythes et intertexte sont présents dans toute œuvre, à bien y chercher.

Salim BACHI, auteur algérien des plus en vue durant les deux décennies aime a fait recours à l'intertexte et au mythe dans tous ses ouvrages, mais cette pratique n'est pas propre à notre auteur. En effet, en littérature algérienne, maghrébine ou même universelle, beaucoup d'auteurs ont utilisé ces procédés dans leurs écrits. Nous citerons à titre d'exemple Kateb Yacine, Nabil Farès ou encore James Joyce.

Dans ce chapitre, nous tenterons de définir les concepts, et les termes nécessaires à notre analyse.

## II.1.Le Mythe

Le mot mythe vient de mot latin mythos, qui lui-même vient de « mythos » qui veut dire « *une suite de paroles qui ont un sens.* »<sup>1</sup>  
Pour Roland Barthes, « *le mythe est une parole.* »<sup>2</sup>, dans le sens où cette parole devient mythe quand elle est retenue par l'histoire. Pour les religieux, le mythe est une histoire vraie qui s'est déroulée aux débuts de l'humanité. Mircea Eliade souligne qu' : « *Un mythe est une histoire vraie qui s'est passée au commencement du temps et qui sert de modèle aux comportements humains.* »<sup>3</sup>. Gilbert Durand, fondateur de la mythocritique définit le mythe comme « *Un système dynamique de symboles, d'archétypes et de schèmes qui, sous l'impulsion d'un schème, tend à se composer en récit.* »<sup>4</sup>

On peut définir le mythe comme étant un ensemble de symboles et de figures qui sont transmises depuis la nuit des temps, de façon orale. Ils servaient autrefois à expliquer de façon mystique ce que nous expliquons désormais de manière scientifique, comme les saisons, les changements climatiques, etc.

Le mythe a longtemps été associé aux sociétés qui n'ont pas d'écriture. Leur culture orale motivé le mythe en tissant des trames narratives où réel et fiction s'entremêlent.

---

<sup>1</sup>Alain REY, *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert 1992

<sup>2</sup>Roland BARTHES, *Mythologie*, Seuil, 1957, p141

<sup>3</sup>Mircea ELIADE, *mythes, rêves et mystères*, Gallimard, 1957, pp121-122

<sup>4</sup>, Gilbert DURAND, *Figures mythiques et visage de l'œuvre : de la mythocritique à la mythanalyse*, Berg International 1979, p313.

Le mythe peut donc raconter des faits réels, un personnage récurrent dans des œuvres, des récits peut ainsi accéder au rang de mythe.

### **II.1.1.Mythe et littérature**

La littérature façonne le mythe, le réécrit. Il a toujours été une inspiration aux œuvres littéraires. Lorsque la littérature traite un mythe, c'est souvent pour le façonner, le questionner ou encore le transformer. Les auteurs modernes s'inspirent souvent du mythe dans leurs écrits. C'est le cas en Algérie, où les, comme Kateb Yacine, s'est inspiré d'un mythe ancestral « Keblout » mais aussi la « Kahena ». Les approches de lecture comme la mythocritique sont sans aucun doute apparues à cause de la présence régulière du mythe dans la littérature.

Dans les textes d'auteurs modernes, le mythe est souvent pris comme métaphore. Ce sont des images dont l'éloquence est prisée par une grande majorité d'auteurs, notamment Salim BACHI.

#### **II.1.1.1.Le mythe littéraire**

Le mythe est littéraire quand il est repris à plusieurs reprises en littérature. Il fait ainsi partie de la culture collective d'un pays, d'une région ou même de l'humanité. On peut citer les divinités grecques, les héros, tels Ulysse, Sisyphe. Le mythe peut être un lieu, une personne ou un évènement.

Les mythes sont apparus en littérature dans la Grèce antique. On les retrouve dans les récits et poèmes d'Homère notamment.

Le passage du mythe raconté oralement à la littérature marque une rupture non négligeable. En effet, il est passé d'un récit auquel on croit à un sujet de réflexion et de questionnement.

#### **II.1.1.2.Le mythe personnel**

Ce concept est utilisé en psychocritique. C'est Charles Mauron qui découvre dans les années 1930, la présence dans les textes de Mallarmé de métaphores obsédantes. Elles se sont constituées en réseau dans toute son œuvre. L'hypothèse du « mythe personnel » est apparue ainsi. Basé sur la pensée freudienne, le mythe personnel apparaît dans des métaphores qui dévoilent la véritable identité d'un auteur.

## II.2.La Mythocritique:

« La mythocritique met en évidence chez un auteur, dans l'œuvre d'une époque et d'un milieu donnés, les mythes directeurs et leurs transformations significatives. « Elle permet de montrer comment tel trait de caractère personnel de l'auteur contribue la transformation de la mythologie en place, ou accentue tel ou tel mythe directeur en place. »<sup>1</sup>

## II.3.L'intertextualité

L'intertextualité dans son sens strict est définie comme la présence explicite d'un texte dans un énoncé défini. Cette présence se manifeste de différentes façons, comme la citation ou l'allusion. Il est difficile de parler d'intertextualité sans l'associer au groupe tel quel dirigé par Philippe Sollers. Ce groupe influencé par le structuralisme et d'autres théories russes.

Il faut toutefois souligner que l'apparition du terme d'intertextualité a été utilisé pour la première fois pas Julia Kristeva pour traduire le dialogisme employé par Bakhtine. Pour Kristeva « *Tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte.* »<sup>2</sup>

L'intertextualité est donc la présence de textes antérieurs dans une œuvre définie. Autrement dit, l'auteur s'imprègne, cite ou imite d'autres textes.

Loin des théories structuralistes, Roland Barthes voit en l'intertextualité d'un angle culturel, impliquant l'auteur et le lecteur.

On retrouve cette idée dans la lecture que fait Riffaterre de l'intertextualité. En effet, pour lui, l'intertextualité consiste à la détection d'œuvres antérieures dans un texte.

« *L'intertextualité est la perception, par le lecteur, de rapports entre une œuvre et d'autres, qui l'ont précédée ou suivie. Ces autres textes constituent l'intertexte de la première. La perception de ces rapports est donc une des composantes fondamentales de la littérarité d'une œuvre [...]* »<sup>3</sup>

---

Gilbert DURAND, *Figures mythiques et visage de l'œuvre : de la mythocritique à la mythanalyse*, Berg International 1979, p.313.

<sup>2</sup>J. Kristeva, *Séméiotikè*, Paris, OÉd. Du Seuil,

<sup>3</sup>M.Riffaterre "La tracedel'intertexte", *La Pensée*, no215, octobre 1980, p.4

Genette a, quant à lui, employé le terme transtextualité au lieu d'intertextualité. Il la définit comme «*toute présence effective d'un texte dans un autre.*»<sup>1</sup>

Par conséquent, l'intertextualité est l'interaction de deux ou plusieurs textes.

L'intertextualité se manifeste dans des "relations coexistantes" de différentes manières, à savoir :

**II.3.1.citation:** c'est la coprésence d'un texte dans un autre texte en citant la source. L'auteur a recours aux marqueurs typographiques comme les guillemets, l'italique pour citer un autre auteur. Cette coprésence est immédiatement identifiée par le lecteur comme étant un passage d'une autre œuvre

**II.3.2.La référence:** La référence comme la citation est une forme explicite d'intertextualité. Elle renvoie le texte cité par un titre, un nom d'auteur, de personnage sans l'exposer. Annick Brouillaguet la définit comme un «*emprunt non littéral explicite*»<sup>2</sup> Elle peut accompagner la citation afin de préciser les sources du texte cité. Mais lorsqu'elle apparaît seule, le rapport devient plus ténu que dans le cas de la citation à cause de l'absence de l'hétérogénéité textuelle. Il faut souligner que Genette ne l'inclut pas dans sa typologie des intertextes.

**Le plagiat:** Le plagiat peut être défini comme une citation non démarquée. Plagier une œuvre, c'est «*piller des passages des ouvrages des auteurs en donnant pour siennes les parties copiées*»<sup>3</sup>. Le plagiat conduit souvent à mettre en cause non seulement l'honnêteté du plagiaire mais aussi la propriété littéraire. Borges dans Fictions a supprimé la notion de plagiat, en considérant que toutes les œuvres sont l'œuvre d'un seul auteur: «*la conception du plagiat n'existe pas : on a établi que toutes les œuvres sont les œuvres d'un seul auteur qui est intemporel et anonyme*»<sup>4</sup>.

Donc, la littérature devient un patrimoine collectif auquel appartiennent les textes qui sont présentés comme des fragments. Dans le même cadre, Barthes conçoit la

---

<sup>1</sup>Nathalie Piégay- Gros, *Introduction à l'intertextualité*, 1996, p.46

<sup>2</sup>*Ibid*

<sup>3</sup>Samoyault Tiphanie :L'intertextualité, mémoire de littérature,p36

<sup>4</sup>Michèle Leduc, « Du plagiat sous toutes ses formes », dans *Raisons présentes*, 2018, N°207, pp-25-36

littérature comme « *un plagiat généralisé* »<sup>1</sup>: « *dans la littérature, tout existe: le problème est de savoir où* »<sup>2</sup>.

**II.3.4.L'allusion:** cet autre aspect de coprésence, l'allusion peut être définie comme une allusion à un texte antérieur sans que cela ne soit explicite comme dans la citation.

---

<sup>1</sup>Samoyault.T ;op.cit.,p.37  
<sup>2</sup>op.cit,p.49

## CHAPITRE III

### Lecture intertextuelle et mythocritique *de l'Exil d'Ovide*

Le mythe et l'intertextualité ne sont pas de simples concepts littéraires, ce sont aussi des outils d'analyse qui peuvent être utilisés pour interpréter des textes littéraires.

### **III.1.Principes de la mythocritique**

La mythocritique est la lecture d'un corpus littéraires à travers l'intertexte mythique. Les figures mythiques et les mythèmes se manifestent de trois critères que Pierre Brunel a nommés « émergence, flexibilité et irradiation. »<sup>1</sup>

#### **III.1.1.Emergence**

Le mythe peut émerger grâce au nom d'un personnage, un lieu dans le titre, l'épigraphe, dans les noms des héros du récit.

#### **III.1.2.Flexibilité**

L'auteur peut également modeler un mythème, le transformer. Ces deux critères servent le troisième qui est l'irradiation. On parle d'irradiation quand le mythe irradie tout l'ouvrage, parfois toute l'œuvre d'un auteur pour construire un mythe structurant de l'œuvre. La mythocritique se pratique en détectant des mythèmes dans un corpus littéraires

### **III.2.Mythème**

Ce néologisme a été créé par Claude Lévy Strauss<sup>2</sup> sur le modèle du morphème ou du phonème est la plus petite unité significative d'un mythe. C'est un énoncé, une phrase qui fait référence à un mythe littéraire.

A la lumière des critères que nous venons de citer, nous avons constaté dans notre corpus la présence de deux personnages de la mythologie grecque et qui reviennent de façon récurrente dans l'œuvre de Salim BACHI : Ulysse et Enée, deux exilés mythiques.

#### **III.2.1.Ulysse**

Héros de l'Odyssée d'Homère, Ulysse est devenu célèbre pour son long périple quand, après la guerre de Troie, il voulut regagner Ithaque, sa terre natale. Son voyage

---

<sup>1</sup> Pierre BRUNEL, *Mythocritique*, Presse Universitaire de France, 1992

<sup>2</sup> Claude Lévi-Strauss, « La structure des mythes », dans *Anthropologie structurale*, Plon, 1958

ne se déroule pas comme prévu, il fait un voyage riche en péripéties. Ce si long voyage le garde loin de son pays, de sa femme et de son enfant. Ce n'est qu'au bout de vingt ans qu'il regagne Ithaque et retrouve son épouse après avoir terrassé tous ses prétendants.

### **III.2.2.Énée**

Personnage principal de l'Énéide de Virgile, ce serait le fondateur de Rome, anciennement appelée Lavinum. À la prise de Troie, Énée s'enfuit en portant son père sur les épaules. Il part en quête d'un nouveau pays d'accueil. Il se rend de pays en pays en quête d'une nouvelle patrie.

### **III.3.L'émergence du mythe littéraire dans l'Exil d'Ovide**

Le mythe d'Ovide émerge dès le titre du roman. Le nom d'Ovide y est explicitement mentionné. À sa lecture, on est amené à émettre des hypothèses sur le contenu du livre, notamment une lecture historique de l'exil de l'auteur romain, mais aussi une transposition sur la vie de Salim BACHI dont l'exil est un thème récurrent dans son œuvre.

Ce titre, invoque, faute d'évoquer, d'autres héros mythiques relatifs à l'exil. Il s'agit en l'occurrence d'Ulysse « Tout cela est d'un banal. Pas de quoi fouetter un jeune étudiant en lettres. Plus tard, elle deviendra un personnage du Chien d'Ulysse, mon premier roman. » (p.53)

L'auteur affirme se prononcer sur l'exil, comme un état qu'il avait connu et vécu :

*« Cet exil intérieur, je crois l'avoir un peu exprimé dans Le Chien d'Ulysse où les personnages se sentent prisonniers dans leur ville en guerre et s'échinent par tous les moyens à la fuir » (p.21.)*

*et d'Énée : « On ne survit pas à la solitude lorsqu'on est éloigné de force de sa patrie.L'exilé transporte sur son dos sa nostalgie comme Énée son père en fuyant Troie en flammes » (p.13) .*

L'auteur est nettement influencé par les œuvres d'Homère, de Dante « *En marchant, de nuit comme de jour, j'observais la décrépitude des quartiers anciens, la lassitude de ceux qui y vivent, mélancoliques et langoureux, comme il sied aux âmes romantiques*

*enfermées dans une étuve qui ressemble à l'enfer de Dante » (p.55) , et de Virgile « Je ne peux m'empêcher de penser au roman d'Hermann Broch, La Mort de Virgile, splendide évocation de la Rome d'Auguste et de la fin d'un poète emporté par les fièvres. Arrêté par les nazis en 1938, après l'Anschluss, il ne doit la vie qu'à l'aide de James Joyce qui parvient à le faire libérer. Il part aux États-Unis où il mourra en 1951, en exil lui aussi.*

*C'est en Amérique qu'il écrit son roman sur les derniers jours de Virgile, un livre hanté par Rome, un livre tel qu'aurait pu l'écrire Ovide s'il avait vécu aujourd'hui » (p.43.) Il affirme par ailleurs avoir grandement apprécié l'Odyssée, une lecture de jeunesse. L'exil est un thème qui revient le plus souvent dans l'œuvre de Salim Bachi. Il n'est donc pas étonnant que l'auteur s'identifie, évoque ou fasse allusion aux exilés de la mythologie gréco-romaine et moderne. Ces figures mythiques l'aideront à peindre les différents aspects de l'errance, de la vie loin de son pays.*

Nous tenterons maintenant d'évoquer quelques situations pertinentes où l'auteur fait référence au mythe dans son récit autobiographique pour peindre des images, des descriptions de son propre exil en faisant appel régulièrement à des mythes.

### **III.3.1.L'exil comme un déchirement**

Dès l'incipit, Salim Bachi prend un ton plaintif qui nous rappelle les tristes<sup>1</sup> et les Pontiques<sup>2</sup> d'Ovide. « J'ai souvent ressenti la morsure de l'exil. C'est de ce sentiment douloureux dont je voudrais parler dans ce court voyage littéraire en compagnie du poète antique Ovide » (p.6) cite de façon explicite l'auteur grec mort en exil. C'est une façon pour l'auteur de dire que l'exil est une souffrance une douleur. Il emprunte la tonalité de l'œuvre « tristes et Pontiques », mais aussi le pessimisme de mourir exilé.

### **III.3.2.L'exil, ce retour de l'enfer**

---

<sup>1</sup>Les Tristes est un recueil de lettres en distiques élégiaques composé par le poète latin Ovide entre 9 et 12, pendant son exil à Tomis, dans l'actuelle Roumanie. Les cinquante poèmes s'organisent inégalement en cinq livres.

<sup>2</sup>Les Pontiques sont un recueil de lettres en distique élégiaque où le poète latin Ovide se plaint de son exil à Tomis. Les 46 lettres, composées probablement entre 12 et 16, sont regroupées en quatre livres dont les trois premiers sont parus en 13, et le quatrième probablement après la mort du poète en 17 ou 18

Pour décrire le jour où il a quitté son pays, l'auteur emprunte une image de la mythologie grecque. C'est celle d'Ulysse comme Énée qui reviennent de l'enfer. Énée y rencontre le fantôme de sa femme pendant que Bachi quitte s'éloigne de l'amour de sa vie. « *En arrivant à Paris, il me sembla alors m'être évadé d'une prison, avoir surgi d'un enfer* » (p24-25)

Il raconte aussi son retour en Algérie en 1995, autre occasion de parler de son amour perdu. Si la femme d'Énée est devenue un fantôme en enfer, celle de Bachi est devenue un personnage de son œuvre le chien d'Ulysse « *...elle deviendra un personnage du Chien d'Ulysse, mon premier roman. C'était une manière d'en finir avec la peine qu'elle m'avait causée.* »(p25)

### **III.3.3.L'exil et le ton plaintif**

Un point commun s'impose : les deux auteurs sont exilés et sont persuadés de ne plus retrouver leurs patries respectives. Les deux auteurs vivent leur exil comme un déchirement, une douleur. Pourtant, si Ovide a été exilé de force, Salim Bachi a quitté son pays de façon volontaire. Alors qu'Ovide pleure Rome qu'il a quittée par contrainte, espérant l'espace d'un moment y retourner, BACHI a quitté un pays qui n'existe plus que dans ses souvenirs. La terre de son enfance qu'il n'a jamais pu retrouver nul part durant ses errances à travers le monde.

### **III.3.4.L'exil et l'amour perdu**

Les deux personnages ont laissé dans leurs pays respectifs l'amour de leurs vies. Nous remarquons dans les deux textes ce sentiment d'une douloureuse rupture, l'amertume d'une trahison. Si Bachi a fui pour oublier la femme qu'il a aimée, Ovide lui reproche dans ses lettres de ne l'avoir pas suivi.

L'émergence de lieux mythiques dans *l'Exil d'Ovide* Salim Bachi fait souvent référence à des lieux mythiques. Nous en avons recensé les plus explicites, qui ne laissent aucun doute sur l'allusion de l'auteur aux mythes grecs et romains.

## **III.4.L'enfer**

L'auteur se compare à l'Ulysse de Dante qui revient des enfers. Pour évoquer son départ d'Algérie, il le compare à une sortie de l'enfer. « *En arrivant à Paris, il me sembla alors m'être évadé d'une prison, avoir surgi d'un enfer aux cercles*

*innombrables.* » (p.17) Énée de Virgile aura également fait un voyage en enfer duquel il est revenu. Ce dernier semble plus ressemblant au texte de Salim Bachi. En effet, Énée, durant son voyage en enfer a fait la rencontre du fantôme de son épouse qui lui reproche de l'avoir quittée. Salim Bachi, en quittant l'Algérie, quitte lui aussi l'amour de sa vie, ou du moins son souvenir.

### **III.5.La mer Egée**

Le nom de cette mer est mythique. En effet, Egée est dans la mythologie grecque, le père de Thésée. Croyant son fils mort, rien ne put le consoler et se jeta dans la mer. C'est ainsi qu'elle a pris le nom de mer Egée. Salim Bachi désire qu'à sa mort, on disperse ses cendres dans cette mer. « *Quand je pense à ma mort, je voudrais être incinéré, mes cendres dispersées au-dessus de la mer Égée.* » (p19)

### **III.6.Le labyrinthe**

Ce mot est plusieurs fois mentionné dans le roman. « *J'étais de nouveau en Afrique, enfermé dans ce labyrinthe solaire, entre ciel et eau,* » (p.78)

« *se perdant une nouvelle fois dans le labyrinthe d'une ville énigmatique dont je ne retenais rien au final, comme au réveil d'un songe* » (p.80)

« *Nous sortons du labyrinthe encore étourdis par le roulis des rames, les circonvolutions souterraines.* » (p.102)

Ce qui atteste de l'Irradiation du mythe d'Ovide dans l'ouvrage de Salim Bachi

# CONCLUSION

## **Conclusion**

Au terme de cette étude et dans le cadre du travail sur l'intertexte mythique dans *L'exil d'Ovide*, nous nous sommes intéressés à deux aspects de notre mémoire. Autrement dit, intertextualité et mythe. Notre intérêt s'est concentré sur le mythe selon

lequel Ovide existait dans l'exil de Salim Bachi et répondre aux questions que l'on se pose autour de l'intertexte mythique est ses visés dans le texte.

Nous avons entamé notre recherche avec un premier chapitre, où nous avons présenté le corpus, la biographie de l'auteur et ses principaux ouvrages, puis nous avons examiné de plus près les indices intertextuels et mythiques contenus dans le roman.

. Suite à cette étude, nous avons constaté que le nom propre Ovide qui figure dans le titre, était considéré comme le premier indicateur pour guider le lecteur, de même la couverture et la quatrième de couverture étaient étroitement liées à l'histoire d'Ovide car dans ces éléments paratextuels le mytheme d'Ovide était visible.

Puis, dans le deuxième chapitre, nous avons tenté de définir les concepts, et les termes nécessaires à notre analyse. Le mythe, la mythocritique, l'intertextualité... etc

. Nous nous sommes concentrés dans le troisième chapitre sur l'analyse du roman, en essayant de découvrir tous les mythes du roman, qui est l'étude de l'intertextualité des mythes. Ceci nous a permis de confirmer l'émergence du mythe littéraire dans *l'Exil d'Ovide*. Nous avons aussi abouti à montrer que l'exil est le thème principal du roman, et que Salim BACHI considère l'exil comme une destinée de l'homme.

Ainsi, nous affirmons la validation de notre hypothèse de départ. L'auteur exprime sa sympathie et sa compréhension pour cet homme qu'il considère comme son frère. L'histoire d'Ovide sert également de prétexte à l'auteur pour raconter son exil et son errance avec l'antique poète Ovide. Salim Bachi réécrit donc le mythe en l'adaptant à un contexte contemporain lié à sa propre situation, qui est aussi celle des jeunes de sa génération.

## **BIBLIOGRAPHIE**

### **CORPUS**

- ❖ Salim BACHI, *l'Exil d'Ovide*, éditions JCLattes, 2018

## OUVRAGE THÉORIQUES

- ❖ BARTHES, Roland, *Mythologies*, Seuil, 1957
- ❖ BRUNEL, Pierre, *Mythocritique Théorie et parcours*, PUF, 1992
- ❖ DURAND, Gilbert, *Figures mythiques et visage de l'œuvre : de la mythocritique à la mythanalyse*, Berg International 1979.
- ❖ ELIADE, Mircea, *Mythes ,rêves et mystères* ,Gallimard,1957
- ❖ LEVI-STRAUSS, Claude, « La structure des mythes », dans *Anthropologie structurale*, Plon, 1958
- ❖ LOUVIOT Mryam, *fiche de synthèse, mythe et littérature*, copyright Édition Didier 2013
- ❖ TIPHANIE, Samoyault, *L'Intertextualité : Mémoire de la littérature*, Armand Colin, 128. Littérature, 2005.

## Thèses et mémoires

- ❖ Myriam BOUGHACHICHE ,*Voyage mythique et constellation intertextuelle dans Le Chien d'Ulysse et dans La Kahéna de salim bachi* , Mémoire de Magistère option Littérature :Littératures de langue française et Interculturalité , université mentouri constantine faculté des lettres et des langues département de langue et de littérature

## ARTICLES

- ❖ DRANENKO, Galyna, Mythe et intertextualite dans le théâtre de BernardMarie Koltès : approches intertextuelle et mythocritique, Université nationale de Tchernivtsi, Ukraine. In <<https://doczz.fr/doc/6613179/mythe-et-intertextualite-dans-le-th%C3%A9%C3%A2tre-de-bernard>>
- ❖ LEDUC, « Du plagiat sous toutes ses formes », dans *Raisons présentes*, 2018, N°207, pp-25-36
- ❖ RIFFATERRE, Michel, « La trace de l'intertexte », in *La Pensée*, no215,octobre1980.

## DICTIONNAIRES

- ❖ BRUNNEL,Pierre, Dictionnaire des mythes littéraires,
- ❖ REY,Alain, Dictionnaire historique de la langue française, LeRobert, 1992
- ❖ ARON, Paul, Le dictionnaire du littéraire 1er édtion, Quadrigé, PUF.

## SITOGRAPHIE

- ❖ <http://www.etudes-litteraires.com>

- ❖ [http//www. Fabula .org](http://www.Fabula.org)
- ❖ [www.wikipédia.org](http://www.wikipédia.org)

## **Résumé**

Cette étude intitulée « l'intertexte mythique dans *l'Exil d'Ovide* de Salim BACHI » se penche sur l'usage que fait l'auteur du mythe littéraire. L'objectif de notre recherche est d'identifier les différents mythes auxquels Salim BACHI a eu recours et la manière dont il les a façonnés et adaptés. Notre approche consiste en une lecture intertextuelle et

mythocritique afin de vérifier l'hypothèse que l'auteur emploie ces mythes dans une aspiration de les adapter à l'ère contemporaine.

**Mots-clés :** littérature algérienne – intertextualité- mythocritique Ovide -exil

ملخص

تتناول هذه الدراسة المعنونة "النص البيئي الأسطوري في منفى أوفيد لسليم باشي" استخدام مؤلف الأسطورة الأدبية. الهدف من بحثنا هو تحديد الأساطير المختلفة التي استخدمها سليم باشي والطريقة التي صاغها بها وتكييفها. يتكون نهجنا من قراءة بين النصوص والأسطورة من أجل التحقق من الفرضية القائلة بأن المؤلف يستخدم هذه الأساطير في طموح لتكييفها مع العصر المعاصر.

الكلمات الدلالية: الأدب الجزائري - التناص - الأسطورة - أوفيد - المنفى

## **Abstract**

This study entitled "the mythical intertext in the Exile of Ovid by Salim BACHI examines the use made by the author of literary myth. The objective of our research is to identify the different myths that Salim Bachi used and the way in which he shaped and adapted them. Our approach consists of an intertextual and mythocritical reading in order to verify the hypothesis that the author uses these myths in an aspiration to adapt them to the contemporary era.

Keywords : Algerian literature - intertextuality - mythocriticism - Ovid – exile

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Mohamed Boudiaf - M'Sila

Extrait de l'arrêté ministériel n°1082 du 27 Décembre 2020

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique  
en vue d'élaboration d'une recherche

Je soussigné(e),

Mr, Mme: BATTA Selma

Qualité : étudiant(e).

Portant carte d'identité n° 11957103600322222 délivrée le : 29-08-2021

Inscrit(e) à la faculté des lettres et des langues département de lettres et langues française

Charge(e) d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est:  
L'inter-texte mythique dans l'écrit d'analyse de Salim Bachir

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche suscitée.

Le 19/07/2022

Signature de l'intéressé(e)

